

# 苍 鹰

(苏联民间故事选)

郭奇格 编

冯 敬 黎 明 高 峰 郭奇格 译

## 内 容 提 要

本书是从苏联出版的近二十部民间故事集里精选出来的思想性、艺术性、趣味性均比较好的各民族民间故事。本集共选入十六个民族的五十一篇民间故事。这些故事表现了苏联各族劳动人民对封建统治阶级(国王、地主、富商、僧侣)和邪恶势力的反抗精神,颂扬了劳动人民的勤劳、勇敢、机智、正直等优秀品质,并在一定程度上反映了各族人民的生活动俗和对美好生活的憧憬。故事的艺术性强,饶有风趣,引人入胜。同时,可给家长和老师们提供一些讲故事的材料。

Cāng yīng

苍鹰

Sūlián mínjiān gùshi xuǎn

苏联民间故事选

郭奇格 编

冯敬、黎明、高峰、郭奇格 译

\*

北京出版社出版

(北京北三环中路16号)

新华书店北京发行所发行

安平印刷厂印刷

\*

787×1092毫米 32开本 11.125印张 235,000字

1987年12月第1版 1987年12月第1次印刷

印数:1—3,800

ISBN 7-200-00356-5/I·60

书号:10071·605 定价:2.30元

## 目 录

|                |    |
|----------------|----|
| 俄罗斯民间故事.....   | 1  |
| 青蛙公主.....      | 1  |
| 老爷和木匠.....     | 9  |
| 灰孩子马秋沙.....    | 12 |
| 逍遥自在的修道院.....  | 29 |
| 贪赃枉法的审判.....   | 32 |
| 农夫和老爷同桌吃饭..... | 35 |
| 七岁的女孩.....     | 37 |
| 乌克兰民间故事.....   | 41 |
| 强盗.....        | 41 |
| 伊万和牧师.....     | 42 |
| 穷鬼.....        | 46 |
| 基里尔·科热米亚卡..... | 50 |
| 年轻的射手.....     | 54 |
| 白俄罗斯民间故事.....  | 60 |
| 阿西拉克和大蛇.....   | 60 |
| 勇士涅占.....      | 65 |

|                    |     |
|--------------------|-----|
| 立陶宛民间故事.....       | 71  |
| 金刚石斧头.....         | 71  |
| 猪倌.....            | 74  |
| 爱沙尼亚民间故事.....      | 85  |
| 劈柴和树皮.....         | 85  |
| 年轻的铁匠.....         | 90  |
| 格鲁吉亚民间故事.....      | 98  |
| 云杉果.....           | 98  |
| 国王和燕雀.....         | 103 |
| 商人的女儿.....         | 106 |
| 穷人怎样把钱交给财主保管的..... | 115 |
| 靠劳动挣来的一块钱.....     | 117 |
| 亚美尼亚民间故事.....      | 120 |
| 一罐金子.....          | 120 |
| 阿塞拜疆民间故事.....      | 123 |
| 秃子和教会法官的故事.....    | 123 |
| 穷人和蛇.....          | 130 |
| 有本事的猫.....         | 134 |
| 牧羊人.....           | 136 |
| 卡腊查耶夫民间故事.....     | 142 |
| 鲍斯哈桑.....          | 142 |

|                         |         |
|-------------------------|---------|
| 苍鹰 .....                | 153     |
| 瞎可汗 .....               | 162     |
| 一锅很稠的玉米粥 .....          | 174     |
| 苏列敏和凶恶的侏儒 .....         | 179     |
| <br>切禅民间故事 .....        | <br>188 |
| 哈桑和阿赫麦德 .....           | 188     |
| 忠实的朋友莫夫苏尔和马霍麦德 .....    | 201     |
| <br>印古什民间故事 .....       | <br>210 |
| 老头智胜群魔 .....            | 210     |
| 寡妇的儿子若萨尔科和王爷捷普瑟尔科 ..... | 214     |
| <br>巴什基里亚民间故事 .....     | <br>223 |
| 所向无敌的切米德-丘津 .....       | 223     |
| <br>哈萨克民间故事 .....       | <br>231 |
| 神马 .....                | 231     |
| 金驴和宝兔(阿布拉雷和萨布拉雷) .....  | 235     |
| 英明的阿亚兹 .....            | 246     |
| <br>土库曼民间故事 .....       | <br>267 |
| 鸚鵡 .....                | 267     |
| 马麦德-江的故事 .....          | 270     |
| 善良的米拉利 .....            | 287     |

|               |     |
|---------------|-----|
| 塔吉克民间故事.....  | 295 |
| 勇敢的姑娘.....    | 295 |
| 七兄弟和小妹妹.....  | 304 |
| 黑奴.....       | 313 |
| 射手和他的朋友们..... | 320 |
| 纳沃博德城.....    | 326 |
| 法尔哈德和希琳.....  | 333 |
| 吉尔吉斯民间故事..... | 338 |
| 三只黑天鹅.....    | 339 |

# 俄罗斯民间故事

## 青蛙公主

古时候，有个国王，他有三个儿子。当他们长大成人了，国王把他们召集到一起，对他们说：

“我心爱的儿子们，趁着我尚未成年老，我想给你们娶亲，想看到你们的孩子们，我的孙子们。”

三个儿子一齐回答父亲：

“好的，爸爸。不过您想给我们娶谁呢？”

“孩子们，这样吧，你们各取一枝箭，到空旷的田野去把箭射出，箭落之处，就是你们的命运所在。”

三个儿子向父亲深深一鞠躬，各取一枝箭，来到空旷的田野，拉紧弓，射出了箭。

大儿子的箭落到一个贵族的院子里。贵族的女儿拾起了这枝箭。二儿子的箭落到一个商人的院子里，商人的女儿捡起了这枝箭。

而小儿子伊万王子的箭却腾空而起，不知飞到哪儿去了。于是他就走呀，走呀，来到了一个沼泽旁。看见那儿蹲着一只青蛙，正托着他的那枝箭。伊万王子对它说：

“青蛙，青蛙，请把箭还给我吧！”

青蛙却回答他：

“娶我做妻子吧！”

“你说什么呀！我怎么能娶一只青蛙做妻子呢？”

“带我走吧，要知道这是你命中注定的。”

伊万王子忧愁起来，可又没有法子，他只好捧起青蛙带回家去了。国王举办了三个婚礼：给大儿子娶了贵族的女儿，给二儿子娶了商人的女儿，却给不幸的伊万王子娶了一只青蛙。

有一天，国王把三个儿子又叫到一起，对他们说：

“我想看看，谁的妻子针线活儿做得最好。让她们明天清早每人给我缝好一件衬衫。”

三个儿子都向父亲鞠了一躬，走了。

伊万王子回到家中坐下来，耷拉着脑袋。

“伊万王子，你干吗耷拉着脑袋？为什么闷闷不乐？”

“父亲让你明天清早前给他缝好一件衬衫。”

青蛙答道：

“别发愁，伊万王子。还是睡觉去吧。一日之计在于晨嘛。”

伊万王子睡了。青蛙却蹦到台阶上，脱下青蛙皮，变成了美丽的瓦西丽萨·普列穆德拉娅。她是那样的美，就连童话里也没听说过。

瓦西丽萨拍了一下巴掌，叫道：

“奶娘们，保姆们，收拾吧，整装吧！请在天亮前给我缝好一件衬衫，要象我在父亲那儿看见的那件一模一样。”

早上，伊万王子醒来，青蛙又在地板上蹦来蹦去，而衬衫已经放在桌子上，用一块毛巾裹着。伊万王子很高兴，拿起衬衫就去父亲那儿了。这时，国王正在接受大儿子和二儿

子的礼物。大儿子打开衬衫，国王接过来说：

“这件衬衫只能在黑茅屋里穿。”

二儿子打开了衬衫，国王说：

“穿上这件衬衫只能去澡堂子喽。”

伊万王子打开了镶着金银饰物和绣着各种精致花纹的衬衫。国王一看就叫道：

“嘿，这件衬衫才是过节穿的呢。”

兄弟三人各自回家了。两个哥哥议论着：

“看来，咱们取笑伊万的老婆是不对的，她根本不是什么青蛙，好象是个妖精……”

国王又叫来三个儿子：

“明天天亮前，让你们的妻子每人给我烤一个面包。我想知道，谁最会做饭。”

伊万王子耷拉着脑袋回到家中。

青蛙问他：

“你又为啥闷闷不乐呀？”

他回答：

“要在天亮前给国王烤好一个面包。”

“别发愁，伊万王子，最好还是睡觉去吧。一日之计在于晨嘛。”

起初妯娌俩还讥笑青蛙，现在却打发一个后宫的管事女仆去瞧瞧，看青蛙究竟是怎样烤面包的。

青蛙很机灵，这一着她早就料到了。她开始揉起面来。她把炉子从上面拆开一个洞，把整团发面直接倒进了洞里。后宫女仆赶紧跑回国王的两个大儿媳那里，禀报了她所看见的一切。这两个媳妇也学着青蛙的样子做起来。

这时，青蛙又蹦到台阶上，变成了瓦西丽萨。她拍了一下巴掌，说：

“奶娘们，保姆们，收拾吧，整装吧！请在天亮前给我烤好一个软软的大面包，要象我在父亲那儿吃过的那种面包一样。”

伊万王子清早醒来，桌上已放好一个面包，上面有几座带有城门的城堡，四周饰着各种精巧别致的花样，两侧是用刻花模子刻出的花纹。

伊万王子高兴极了，他用毛巾把面包裹好，送到父亲那里。这时，国王正在接受两个大儿子的面包。他俩的妻子按后宫老女仆说的那样做了，把发好的面团扔到炉子里，结果都烤糊了。国王接过大儿子的面包，看了一下，就让人拿到下房去了。接过二儿子的面包，也同样送到下房去了。

而当伊万王子把面包呈上时，国王却说：

“这才是过节时吃的面包哩。”

国王下令要三个儿子明天带着妻子一起到他这里参加宴会。

伊万王子又垂头丧气地回到家中，脑袋都快耷拉到肩膀下面了。青蛙在地板上蹦着：

“呱，呱，伊万王子呀，为啥又发愁？是不是又听到父亲说了不愉快的话呀？”

“青蛙呀，青蛙，我怎能不发愁！父亲要我明天带你去参加宴会，我怎能让你见人呀？”

青蛙答道：

“别发愁，伊万王子，你一个人先去赴宴，我随后就来。当你听到敲打声和雷鸣声时，别害怕。人们问你，你就说：

“这是我的小青蛙乘马车来了。”

于是，伊万王子一个人先走了。两个哥哥带着妻子早已到达。她们穿着妖艳，装饰华丽，涂脂抹粉，黑发闪亮。她们在台阶上亭亭玉立，取笑着伊万王子：

“你怎么没把老婆带来呀？哪怕把她裹在小手绢里带来也好呀。这样的美人儿你是在哪儿找来的呢？大概找遍了所有的沼泽吧。”

国王和三个儿子、两个儿媳妇以及所有的客人都一齐入席了。桌子是柞木做的，台布上绣着美丽的花纹。突然，响声四起，雷声大作，整座宫殿都摇晃起来。客人们都吓呆了，从座位上跳起来。这时伊万王子却说：

“尊敬的客人们，别害怕！这是我的小青蛙乘马车来了。”

一辆六匹白马拉着的金色轿车飞驰而来，停在台阶前。从里面走出瓦西丽萨·普列穆德拉娅：她身穿蓝色连衣裙，衣上繁星闪烁，头顶上一轮明月悬耀，她是那样的美丽，想象不出，猜测不到，只有童话中才讲到。她挽起伊万王子的手，走到柞木桌旁，停在花纹美丽的桌布边。

客人们开始吃喝起来，十分快乐。瓦西丽萨喝了一口酒，把剩下的都倒入自己左手的衣袖里。她又吃了一些天鹅肉，把骨头扔到右手的衣袖里。

两个大王子的妻子看见了她的这一举动，也学着她的样做了。

大家都酒醉饭饱，该轮到跳舞了。瓦西丽萨拉过伊万王子跳起来。她跳呀，跳呀，转呀，转呀——简直跳得太好了。她挥动了一下左边的衣袖，突然出现一个湖泊。她又挥

动一下右边的衣袖，湖上游来一群白天鹅。国王和客人们大为惊讶。

两个大儿媳也开始跳起来，她们也挥动了一下衣袖，酒溅了客人一身；再挥动另一只衣袖，骨头四面飞去。有一块骨头正好落到国王的眼睛里。国王大怒，赶走了两个大儿媳。

这时，伊万王子却悄悄离去，跑回家中，在家里找到了青蛙皮，把它扔到炉子里，烧掉了。

瓦西丽萨回到家里，立刻寻找起来——但青蛙皮没有了。她在凳子上坐下，又痛苦，又懊丧，对伊万王子说道：

“唉，伊万王子呀，你都做了些什么呀？只要你再等待我三天，我就永远属于你的了。可现在，只好永别了。你到那遥远、遥远的地方，在那极远的国度里，到那个长生不老的凶老头别斯梅尔内伊那里去找我吧……”

瓦西丽萨变成了一只灰色布谷鸟，从窗户飞走了。伊万王子伤心地哭呀，哭呀，朝四方拜了拜，往前走——找妻子瓦西丽萨·普列穆德拉娅去了。他走了也不知有多远，走了也不知有多长，靴子磨破了，长衫穿烂了，雨水从破帽子里流出来。这时，迎面走来一位白发苍苍的老头。

“你好，善良的小伙子！你找什么呀？上哪儿去呀？”

伊万王子把自己的不幸遭遇告诉了老人。老人对他说：

“唉，伊万王子呀，你干吗把青蛙皮烧掉呢？不是你给她穿上的，就不该由你给她脱下啊。瓦西丽萨·普列穆德拉娅生来比你父亲机灵、聪慧，因此，她的父亲妒恨她，让她变三年青蛙。这下可好，没辙了。现在，我给你一个线团：它滚到哪儿，你就勇敢地跟着它到哪儿。”

伊万王子谢过老人，跟着线团走去。线团不停地滚着，他在后面紧紧跟着。在一片开阔地上碰见一只熊，伊万王子拔箭瞄准，想打死这只野兽。可是这时熊却用人话对他说：

“伊万王子，别打死我，说不定什么时候我对你会有用的。”

伊万王子怜悯起熊来，没有射死它。又继续往前走。一看，在他头顶上飞过一只野鸭。他瞄准了，这时野鸭也用人话对他说：

“伊万王子，别打死我吧！我将来对你会有用的。”

他也怜悯野鸭，没有打死它。他再继续往前走，突然跑过一只兔子，伊万王子又想射死这只兔子，兔子也用人话对他说：

“伊万王子，别打死我吧！我对你会有用的。”

他可怜兔子，继续走了。他来到蓝色的海边，看见岸边沙子上躺着一只狗鱼。狗鱼呼吸困难，对他说：

“啊，伊万王子，可怜可怜我！请把我扔到蓝色的大海里去吧！”

他把狗鱼扔到蓝色的大海里，又继续沿着海边走。也不知走了多久，线团滚到一片森林旁，那里有一幢小房子，用鸡腿支撑着，在不停地打转转。王子喊道：

“小屋，小屋，请停住！照原样站住，象你母亲从前把你摆着的那样：背靠树林，脸对着我。”

小屋转向他，背靠树林，停住了。伊万王子走进去，他看见在炉台的第九块砖上躺着一个模样可怕的女妖：长着一條瘦骨嶙峋的长腿，有颗牙齿搭到隔板上，鼻子却伸进了天花板。

“善良的年轻人，为何大驾光临？”女妖问道，“是有事要办呢？还是有事要躲避呢？”

伊万却回答她道：

“喂，老家伙，你最好还是先给我弄点吃的喝的，让我好好洗个蒸汽浴，然后再问吧！”

女妖让他洗了个蒸汽浴，给他吃饱喝足了，让他躺在床上休息。伊万王子这时才告诉她，他是来找妻子瓦西丽萨·普列穆德拉娅的。

“啊，我知道，知道。”女妖对他说，“你妻子如今在凶老头卡谢·别斯梅尔内那里。要救她出来可难啊。卡谢不好对付：他的命根是系在一颗针尖上的，那颗针藏在一个鸭蛋里，蛋在一只母鸭肚子里，母鸭又呆在一只兔子的肚里，那只兔子却蹲在一个大石头箱子里，而石头箱子搁在高高的橡树上。恶魔卡谢保护着这个箱子就象保护他自己的眼睛一样。”

伊万王子在女妖家里住了一宿。早上女妖朝那长着一棵高大橡树的地方指了指。伊万王子又不知走了多久，终于到了那里。一看，高大的橡树巍然耸立，树叶哗哗作响。果然，在树顶上有一个大石头箱子，要取下它来可真是太难啦。

突然，也不知从哪儿跑来一只熊，他把橡树连根拔起，箱子掉了下来，摔碎了。从箱子里蹦出一只兔子，拚命逃跑。这时，在它后面却有另一只兔子紧追不放，追上了它，把它撕得粉碎。从兔子肚中飞出一只母鸭，腾空而起，飞向天空。再一看，有一只野鸭猛然朝它扑去，刚撞了它一下，蛋就从母鸭肚中掉了出来，掉进了蓝色的大海……

伊万王子伤心地流起泪来，大海茫茫，哪儿去找这个蛋呀！……突然，向岸边游来一只狗鱼，它的嘴里叼着一个蛋，伊万王子立刻打碎蛋壳，取出针，并开始掰这颗针。就在他掰针尖的当儿，卡谢却在颤抖、挣扎、乱滚。但是不管他怎样挣扎折腾，针尖终于被伊万王子掰断了。卡谢死了。

伊万王子朝卡谢的白石头房子跑去。瓦西丽萨迎面向他跑来，甜蜜地亲吻了他的嘴唇。伊万王子和瓦西丽萨一同回到自己的家中，他们长久地过着幸福的生活，一直白头到老。

## 老爷和木匠

一个木匠用大车拉着一根粗粗的圆木，从树林中出来。一个地主乘着一辆三套马车，迎面疾驰而来。

“喂，庄稼汉，快躲开，让道！”

“不，老爷，你躲开吧！我拉着载满东西的大车哩！你的车是空的，该你让道。”

老爷没再对他多说，却对马车夫和仆人叫道：

“小伙子们，把这辆大车给我推到沟里去！再给我把这庄稼汉狠狠揍一顿，让他知道知道，怎么敢跟老爷顶嘴！”

仆人和马车夫不敢违抗命令，立刻跳下车，把大车推到沟里，并把农夫揍了一顿，然后坐上车，扬长而去，车后烟尘滚滚……

农夫使劲往上拉呀，拉呀，好歹总算把大车从沟里拉上来了。这时他暗自寻思起来：“行呀，老爷，这回可不能再饶了你！要让你记住：手艺人是不好欺侮的。”

他回到家中，卸下木头，拿了一把锯子和一把斧子到地主的庄园去了。

他故意经过地主的住处，吆喝道：

“谁要盖暖室啊？谁想修澡堂啊？”

这个地主最喜欢盖房。他听见吆喝声，立即把木匠叫进来：

“你盖堂屋能盖得很好吗？”

“怎么不能！离这儿不远有个林子，如果用那里的木料盖堂屋，冬天就连炉子也不用生了。保你暖暖和和的。”

老爷立刻吩咐：

“咱们这就去挑盖房用的木料吧！”

他们到了树林里。木匠从一棵树走到另一棵树跟前，并用斧子背不时地敲打敲打，每敲一下，就把耳朵贴到树上听听。

“这棵树对咱们没有用……嗯，这棵正合适。”

老爷问：

“你怎么会知道哪棵树有用呢？你也教教我吧。”

木匠把他领到一棵又粗又壮的大树跟前，说：

“你搂住这棵树，用耳朵紧紧贴住。我来敲树，你听听，不过得贴得紧紧的。”

“可是我的手搂不住这棵树呀！”

“不要紧，让我来把你的手捆在树上。”

木匠把地主的双手捆在树上。折下一根白桦树枝，并用

这根树枝回敬了地主老爷。木匠一边打，一边说：

“我也要揍你一顿！让你知道，农夫是不好欺侮的。”他打呀，打呀，打够了。撇下绑在树上的地主，自己走了。

到了第二天，才有人找到了地主，把他解下，运回家中。地主自从挨了这顿打后，就卧床不起，生起病来。

这时木匠又装扮成巫医，换了装，谁也认不出他来。他又来到庄园。

“谁想治病恢复健康啊？谁要治病恢复健康啊？”

地主听见了，把他叫来：

“老弟，给我治治吧！马惊了，我从马背上摔下来，至今不能站，不能坐。”

“当然能治喽！你让人把浴室烧暖，可别让人进去，别上咱们这儿来。不然，毒眼看过就不灵了，医术就全完了，你的病会更重。”

浴室烧热了，木匠把地主领进去，关上们，说：

“把衣服脱了，躺在长凳上，我给你抹上软膏，再用浴帚打打，你可得忍着点儿啊。”

“你最好是把我捆在凳子上，不然我会摔下来。”

木匠要的正是这招。他把地主捆在凳子上，紧了又紧，拿起皮带抽打起来，边打边训：

“不准你平白无故欺侮手艺人，不许你欺侮庄稼人！”

他把地主打够了，才回家去。

第二天，地主进城去，在市场上看见了木匠，问道：

“乡巴佬，告诉我，你就是昨天的那个人吧？”

木匠明知是怎么回事，却答道：